

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PROVISION OF SERVICES (the "T&C")

Article 1 General Provisions

1. These General Terms and Conditions of Business (the "T&C") define the framework terms and conditions of cooperation between Skrivanek vertimų biuras, UAB (*limited liability company*) with its office in Vilnius, Švitrigailos g. 11B, LT-03228, entered into the Register of Entrepreneurs in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, maintained by the State Enterprise Center of Registers, with Tax ID: LT100001115619, (hereinafter referred to as the "**SERVICE PROVIDER**") and the entities to which the **SERVICE PROVIDER** provides services, hereinafter jointly referred to as the "**CUSTOMERS**", and separately as the "**CUSTOMER**".
2. Pursuant to the provisions of these T&C, it is deemed that the effects of legal transactions performed via electronic mail, the **SERVICE PROVIDER**'s IT system or the forms of the **SERVICE PROVIDER** are on equal footing with the effects of legal transactions performed in a written form, unless the Act requires a written form under pain of nullity. If a declaration of will is made and sent to the other Party by electronic mail ("e-mail"), and an e-mail message is sent from an address other than the one specified in the contract concluded between the Parties, the effects reserved for declarations of will made in a written form are considered to be produced if the e-mail message includes an individual number assigned by the **SERVICE PROVIDER** upon sending the Terms of the Order, which is used as a password agreed between the Parties for electronic communication purposes.
3. If the distance contract is concluded with the **CUSTOMER being a Consumer**, the **CUSTOMER** shall lose the right to withdraw from the contract under Article 6.228¹⁰(1) of the Civil Code of the Republic of Lithuania following the performance of the service by the **SERVICE PROVIDER**, pursuant to Article 6.228¹⁰ (2)(1) of the Civil Code of the Republic of Lithuania. If, at the express request of the **CUSTOMER** being a Consumer, the performance of the service is to commence before the expiry of the withdrawal period, then the **CUSTOMER** who exercises their right to withdraw is obliged to pay for the services provided until the **CUSTOMER**'s withdrawal from the contract.
4. Pursuant to these T&C, the **SERVICE PROVIDER** also provides services by electronic means. These T&C constitute regulations for the provision of services by electronic means within the meaning of Article 9(1) of the Law on Information Society Services of the Republic of Lithuania on the Provision of Services by Electronic Means. In order to use the services provided by the **SERVICE PROVIDER** by

BENDROSIOS PASLAUGŲ TEIKIMO SĄLYGOS

1. Bendrosios nuostatos

1. Šiose bendrosiose sąlygose (toliau – Sąlygos) apibrėžiamos UAB „Skrivanek vertimų biuras“, buveinės adresas Švitrigailos g. 11B, LT-03228 Vilnius, registruota Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, kurį tvarko VĮ Registrų centras, įmonės kodas 300023429, mokesčių mokėtojo kodas LT100001115619, (toliau – **PASLAUGŲ TEIKĖJAS**) ir subjektų, kuriems **PASLAUGŲ TEIKĖJAS** teikia paslaugas (toliau bendrai vadinami **UŽSAKOV AIS**, o kiekvienas atskirai – **UŽSAKOVU**) bendradarbiavimo sąlygos.
2. Remiantis šių Sąlygų nuostatomis, laikoma, kad elektroniniu paštu, **PASLAUGŲ TEIKĖJO** informacinių technologijų (IT) sistema ar naudojant **PASLAUGŲ TEIKĖJO** formą sudarytų sandorių teisinė galia yra tokia pati, kaip raštu sudarytų sandorių, išskyrus atvejus, kai įstatymais reikalaujama sandorį sudaryti raštu, nes priešingu atveju jis negalioja. Jei pasiūlymas kitai Šaliai išsiunčiamas elektroniniu paštu (toliau – el. paštas), tačiau iš kito el. pašto adreso nei nurodyta Šalių sudarytoje sutartyje, toks pasiūlymas yra prilyginamas rašytine forma sudarytam pasiūlymui, jeigu elektroniniame laiške yra nurodytas individualus numeris, kurį **PASLAUGŲ TEIKĖJAS** priskyrė siųsdamas Užsakymo sąlygas ir kuris naudojamas kaip slaptažodis, dėl kurio Šalys susitarė bendravimo elektroninėmis ryšio priemonėmis tikslais.
3. Jeigu nuotolinė sutartis yra sudaroma su **UŽSAKOVU, kuris yra Vartotojas**, **UŽSAKOVAS** praranda teisę atsisakyti sutarties, numatytą Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228¹⁰ straipsnio 1 dalyje, po to, kai **PASLAUGŲ TEIKĖJAS** visiškai įvykdo Sutartį (Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228¹⁰ straipsnio 2 dalies 1 punktą). Jei **UŽSAKOVAS**, kuris yra Vartotojas, aiškiai paprašo, kad paslauga būtų pradėta teikti nepasibaigus sutarties atsisakymo terminui, ir po to pasinaudoja savo teise atsisakyti sutarties, jis privalo sumokėti už paslaugas, kurios buvo suteiktos iki sutarties atsisakymo.
4. Pagal šias Sąlygas **PASLAUGŲ TEIKĖJAS** taip pat teikia paslaugas elektroninėmis priemonėmis. Šiomis Sąlygomis reglamentuojamas paslaugų teikimas elektroninėmis priemonėmis, kaip apibrėžta 2006 m. gegužės 25 d. Lietuvos Respublikos informacinės visuomenės paslaugų įstatymo 9 straipsnio 1 dalyje. Tam, kad būtų galima naudotis **PASLAUGŲ TEIKĖJO** paslaugomis, teikiamomis elektroninėmis priemonėmis, būtina turėti prieigą prie

electronic means, it is necessary to have access to the Internet, an Internet browser (Google Chrome, Firefox, Safari, etc.) and an e-mail account. The CUSTOMER is prohibited from providing illegal content.

Article 2 Definitions

1. **Translation Services** – services provided by the SERVICE PROVIDER as part of its business activity, including translation, certified translation, simultaneous interpreting, consecutive interpreting etc.
2. **Terminology** – a list of expressions in at least two languages, including specialist vocabulary, phrases, abbreviations, etc., used and preferred by the CUSTOMER, the use of which in translations is required by the CUSTOMER and expected from the SERVICE PROVIDER; the CUSTOMER shall notify the SERVICE PROVIDER to this effect not later than at the time when the Terms of the Order are agreed.
3. **Reference Materials** – any documents and information provided to the SERVICE PROVIDER by the CUSTOMER, other than Terminology, which specify the content and vocabulary related to the translated document or the use of which is expected from the SERVICE PROVIDER by the CUSTOMER; the CUSTOMER shall notify the SERVICE PROVIDER to this effect not later than at the time when the Terms of the Order are agreed.
4. **Translations for Publication** – translations disseminated by the CUSTOMER among a wide target audience, in particular in the form of presentations, training materials, tender bids, internal documents, catalogues, package leaflets, manuals, materials published on the Internet or Intranet.
5. **Post-Processing for Publication** – additional services provided by the SERVICE PROVIDER for translations intended for publication, including proofreading and independent review of translations by another translator, proofreading by a native speaker, DTP processing and a pre-print proof.
6. **Ancillary Services** – other services which may be provided by the SERVICE PROVIDER in connection with the translation or interpreting services, in particular ensuring technical means for the provision of (simultaneous and consecutive) interpreting services and Terminology services.
7. **Consumer** – a natural person concluding a legal transaction with the SERVICE PROVIDER when the transaction is not directly related to the person's business, trade, craft or professional activity..

interneto, interneto naršyklės („Google Chrome“, „Firefox“, „Safari“ ir kt.) ir el. pašto paskyros. UŽSAKOVUI draudžiama teikti neteisėtą turinį.

2. Sąvokos

1. **Vertimo raštu paslaugos** – paslaugos, kurias PASLAUGŲ TEIKĖJAS teikia vykdydamas komercinę veiklą, įskaitant vertimą raštu, patvirtintą vertimą raštu, sinchroninį vertimą, nuoseklųjį vertimą ir kt.
2. **Terminija** – žodžių, įskaitant specializuotus terminus, frazes, santrumpas ir pan., sąrašas mažiausiai dviem kalbomis, kurį UŽSAKOVAS vartoja ar pageidauja vartoti, kurį UŽSAKOVAS reikalauja vartoti vertimuose ir tikisi, kad PASLAUGŲ TEIKĖJAS vartos. UŽSAKOVAS apie tai praneša PASLAUGŲ TEIKĖJUI ne vėliau kaip tuo metu, kai tariamasi dėl Užsakymo sąlygų.
3. **Pagalbinė medžiaga** – informacija ir dokumentai, kuriuos UŽSAKOVAS pateikia PASLAUGŲ TEIKĖJUI, išskyrus Terminiją, kuriuose nurodomas su verčiamu dokumentu susijęs turinys ir žodynas arba kuriuos UŽSAKOVAS tikisi, kad PASLAUGŲ TEIKĖJAS vartos. UŽSAKOVAS apie tai praneša PASLAUGŲ TEIKĖJUI ne vėliau kaip tuo metu, kai tariamasi dėl Užsakymo sąlygų.
4. **Publikuoti skirti vertimai** – vertimai, kuriuos UŽSAKOVAS platina plačiai tikslinei auditorijai, visų pirma pristatymų, mokomosios medžiagos, pasiūlymų viešiesiems pirkimams, vidinių dokumentų, katalogų, informacinių lapelių, vadovų, internete ar intranete skelbiamos informacijos forma.
5. **Publikuoti skirtų tekstų baigiamasis tvarkymas** – papildomos paslaugos, kurias PASLAUGŲ TEIKĖJAS teikia publikuoti skirtiems vertimams, įskaitant redagavimą ir nepriklausomą kito vertėjo peržiūrą, gimtąkalbio redagavimą, maketavimą (DTP) ir parengimą spaudai.
6. **Papildomos paslaugos** – kitos paslaugos, kurias PASLAUGŲ TEIKĖJAS gali teikti kartu su vertimo raštu ar žodžiu paslaugomis, visų pirma užtikrinant technines priemones, reikalingas (sinchroninio ir nuosekliojo) vertimo žodžiu ir Terminijos paslaugoms teikti.
7. **Vartotojas** – fizinis asmuo, sudarantis teisinį sandorį su PASLAUGŲ TEIKĖJU, kai sandoris nėra tiesiogiai susijęs su asmens verslu, prekyba, amatu ar profesine veikla..

Article 3 Placing an Order and its Completion

1. The services provided by the SERVICE PROVIDER as part of its business activity and subject to the provisions of these T&C include but are not limited to: Translation Services, Post-Processing for Publication, Ancillary Services and other language services and related services (jointly referred to as the "Services").
2. The scope of the Services commissioned to the SERVICE PROVIDER and the terms and conditions of their performance are specified in the Order submitted by the CUSTOMER (the "Order").
3. The SERVICE PROVIDER agrees with the CUSTOMER, in person, in writing, using the means of distance communication (telephone, e-mail, IT system of the SERVICE PROVIDER) or by filling in an Order form available on the SERVICE PROVIDER's website, the information that is necessary to present to the CUSTOMER the Terms of the Order, in particular:
 - a. the CUSTOMER presents to the SERVICE PROVIDER information on the type of translation, type of delivery (standard/express), materials for translation and the target language, and in the case of interpreting – also the time and venue of the assignment, number of interpreters, number of meeting participants and topics of the meeting during which the interpreting Services are to be provided;
 - b. the CUSTOMER informs the SERVICE PROVIDER about the obligation to use Terminology;
 - c. the CUSTOMER informs the SERVICE PROVIDER that they intend to publish the translation;
 - d. the CUSTOMER informs the SERVICE PROVIDER that they need Auxiliary Services.
4. The SERVICE PROVIDER presents to the CUSTOMER the Terms of the Order, which include confirmation of the arrangements referred to in section 3 and specify in particular:
 - a. a description of the Services quoted and their total price; in the case of the CUSTOMER being a Consumer, also information on the method and date of payment and delivery costs (if any);
 - b. a final date and method of completion of the Order;
 - c. information on the use of Terminology;
 - d. a method of delivery of the Service;
 - e. a full name of the contact person responsible for cooperation with the SERVICE PROVIDER on the Order and relevant methods of communication;

3. Užsakymo pateikimas ir jo vykdymas

1. Paslaugos, kurias PASLAUGŲ TEIKĖJAS teikia vykdydamas savo veiklą ir kurioms taikomos šių Sąlygų nuostatos, apima, bet neapsiriboja, Vertimo raštu paslaugas, Publikuoti skirtų tekstų baigiamąjį tvarkymą, Papildomas paslaugas ir kitas kalbos bei susijusias paslaugas (toliau kartu vadinamos **Paslaugomis**).
2. PASLAUGŲ TEIKĖJO paslaugų apimtis ir jų suteikimo sąlygos yra pateikiamos UŽSAKOVO pateiktame Užsakyme (toliau – **Užsakymas**).
3. PASLAUGŲ TEIKĖJAS tariaisi su UŽSAKOVU asmeniškai, raštu, nuotolinio ryšio priemonėmis (telefonu, el. paštu, per PASLAUGŲ TEIKĖJO IT sistemą) arba pasitelkdamas savo svetainėje esančią Užsakymo formą, kad gautų informaciją, kuri yra būtina, kad PASLAUGŲ TEIKĖJAS galėtų pateikti UŽSAKOVUI Užsakymo sąlygas, visų pirma:
 - a. UŽSAKOVAS PASLAUGŲ TEIKĖJUI pateikia informaciją apie vertimo tipą, paslaugos suteikimo būdą (standartinis / skubus), medžiagą, kurią reikia versti, ir vertimo kalbą, o vertimo žodžiu atveju – taip pat užduoties laiką ir vietą, vertėjų žodžiu skaičių, dalyvių skaičių ir renginio, per kurį bus teikiamos vertimo paslaugos, temas;
 - b. UŽSAKOVAS informuoja PASLAUGŲ TEIKĖJĄ apie pareigą vartoti Terminiją;
 - c. UŽSAKOVAS informuoja PASLAUGŲ TEIKĖJĄ apie savo ketinimą publikuoti vertimą;
 - d. UŽSAKOVAS informuoja PASLAUGŲ TEIKĖJĄ, jeigu jam reikia Papildomų paslaugų.
4. PASLAUGŲ TEIKĖJAS pateikia UŽSAKOVUI Užsakymo sąlygas, kuriose patvirtinami 3 punkte nurodyti susitarimai, ir konkrečiai pateikia šią informaciją:
 - a. užsakytų Paslaugų aprašymą ir jų bendrą kainą. Jei UŽSAKOVAS yra Vartotojas, taip pat pateikiama informacija apie mokėjimo būdą ir datą bei vertimo pristatymo išlaidas (jei tokių yra);
 - b. galutinę Užsakymo įvykdymo datą ir būdą;
 - c. informaciją apie Terminijos vartojimą;
 - d. Paslaugos suteikimo būdą;
 - e. kontaktinio asmens, atsakingo už bendradarbiavimą su PASLAUGŲ TEIKĖJU Užsakymo klausimais, vardą ir pavardę;
 - f. jei UŽSAKOVAS yra Vartotojas, PASLAUGŲ TEIKĖJO tapatybę ir kontaktiniai duomenys, nurodyti Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228⁷ straipsnio 1 dalies 2 ir 3 punktuose.

- f. in the case of the CUSTOMER being a Consumer, the identity and contact details of the SERVICE PROVIDER in accordance with Article 6.228⁷ (1) item (2) and (3) of the Civil Code of the Republic of Lithuania
 - g. in the case of the CUSTOMER being a Consumer, a complaint procedure applied by the SERVICE PROVIDER and information on the possibility of using out-of-court methods of handling complaints and pursuing claims, as well as the rules that govern access to such procedures;
 - h. in the case of the CUSTOMER being a Consumer, information on the manner and final date of exercising the right of withdrawal pursuant to Article 6.228¹⁰ (1) of the Civil Code of the Republic of Lithuania as well as on the contract withdrawal form template, the obligation of the CUSTOMER being a Consumer to pay justified costs incurred by the SERVICE PROVIDER in connection with partial performance until the CUSTOMER's withdrawal from the contract, and on the exclusion of the right of withdrawal without stating the reason pursuant to Article 6.228¹⁰ (2)(1) of the Civil Code of the Republic of Lithuania;
 - i. in the case of the CUSTOMER being a Consumer, information on the existence and content of the guarantees applicable to translation and interpreting services and the manner of their application by the SERVICE PROVIDER, as well as the SERVICE PROVIDER's obligatory Code of Good Practice, available at: <https://skrivanek.lt/en/quality-and-safety/code-of-ethics/>.
5. The Order shall be deemed placed upon the CUSTOMER's acceptance of the Terms of the Order. Placing an Order entails the obligation to pay the Remuneration subject to the generally applicable laws. The CUSTOMER may accept the Terms of the Order by doing one of the following:
- a. by sending a return e-mail to the SERVICE PROVIDER with the CUSTOMER's declaration of will stating their acceptance of the Terms of the Order received from the SERVICE PROVIDER;
 - b. by sending a return e-mail with a signed and scanned copy of the Terms of the Order received from the SERVICE PROVIDER;
 - c. by confirming the Order electronically by clicking on the confirmation link, generated and delivered to the CUSTOMER by the SERVICE PROVIDER via the IT system or by filling in the form available on the SERVICE PROVIDER's website;
 - d. by signing a printout of the Terms of the Order in one of the SERVICE PROVIDER's offices and in the presence of an employee of the SERVICE PROVIDER.
- g. jei UŽSAKOVAS yra Vartotojas, PASLAUGŲ TEIKĖJO taikoma skundų nagrinėjimo tvarka ir informacija apie galimybę pasinaudoti neteisminėmis ginčų sprendimo priemonėmis, taip pat naudojimosi tokia tvarka taisyklės;
 - h. jei UŽSAKOVAS yra Vartotojas, informacija apie tai, kaip ir iki kada galima pasinaudoti teise atsisakyti sutarties pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228¹⁰ straipsnio 1 dalį, taip pat sutarties atsisakymo formos šablonas, UŽSAKOVAS, kuris yra Vartotojas, pareiga padengti pagrįstas išlaidas, kurias PASLAUGŲ TEIKĖJAS patyrė dėl dalinio Paslaugų suteikimo iki UŽSAKOVAS atsisakė sutarties, ir informacija apie teisės atsisakyti sutarties nenurodant priežasties išimtį pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228¹⁰ straipsnio 2 dalies 1 punktą;
 - i. jei UŽSAKOVAS yra Vartotojas, informacija apie vertimo raštu ir vertimo žodžiu paslaugoms taikomas garantijas ir jų turinį, kaip PASLAUGŲ TEIKĖJAS jas taiko ir PASLAUGŲ TEIKĖJO privalomą gerosios praktikos kodeksą, kuris pateikiamas adresu <https://skrivanek.lt/kokybe-ir-saugumas/etikos-kodeksas/>.
5. Užsakymas laikomas pateiktu, kai UŽSAKOVAS sutinka su Užsakymo sąlygomis. Užsakymo pateikimas reiškia įpareigojimą sumokėti atlygį pagal taikomus įstatymus. UŽSAKOVAS gali sutikti su Užsakymo sąlygomis atlikdamas vieną iš šių veiksmų:
- a. el. paštu atsakydamas PASLAUGŲ TEIKĖJUI ir patvirtinimas, kad jis sutinka su PASLAUGŲ TEIKĖJO pateiktomis Užsakymo sąlygomis;
 - b. el. paštu atsakydamas PASLAUGŲ TEIKĖJUI ir pridėdamas iš jo gautų Užsakymo sąlygų pasirašytą ir nuskenuotą kopiją;
 - c. patvirtindamas Užsakymą elektroniniu būdu, spustelėdamas patvirtinimo nuorodą, kurią PASLAUGŲ TEIKĖJAS sugeneravo ir išsiuntė UŽSAKOVUI per savo IT sistemą, arba užpildydamas PASLAUGŲ TEIKĖJO svetainėje esančią formą;
 - d. pasirašydamas Užsakymo sąlygų lapą viename iš PASLAUGŲ TEIKĖJO biurų, dalyvaujant PASLAUGŲ TEIKĖJO darbuotojui.

6. The provisions of sections 1–3 and 5 above shall apply to both translation and interpreting services, unless the provisions of Article 5 of the T&C stipulate otherwise.

Article 4 Completion of the Order

1. The Order shall be deemed accepted for completion upon confirmation by the SERVICE PROVIDER that it has received the CUSTOMER's declaration of will submitted in accordance with Article 3(5) of the T&C, on the proviso that the Terms of the Order shall bind the SERVICE PROVIDER for 3 hours after their submission to the CUSTOMER in the case of a standard-delivery Order and for one hour in the case of an express-delivery Order. Following the expiry of this deadline, the SERVICE PROVIDER is entitled to present new Terms of the Order.
2. The CUSTOMER is obliged to provide the SERVICE PROVIDER with materials for translation, Terminology (if any, and provided that it has not ordered the Terminology Service), as well as Reference Materials (if any). The CUSTOMER should name their representatives, authorised to cooperate with the SERVICE PROVIDER in the performance of Terminology Services and approve the Terminology; however, in the case of the CUSTOMER being a Consumer, this is necessary only if required by a specific nature of the Order.
3. The Order shall be deemed completed by the SERVICE PROVIDER if it delivers the translation to the CUSTOMER in the manner referred to in section 4 below, so that the CUSTOMER is able to read it, and in the case of interpreting – upon completion of the interpreting service.
4. The SERVICE PROVIDER delivers the Order to the CUSTOMER by e-mail, post, courier service or personally (at the date and place agreed with the SERVICE PROVIDER) or in another manner agreed by the Parties in a document or in writing.
5. The CUSTOMER undertakes to pay the SERVICE PROVIDER its due remuneration within the time limit and in the manner specified in Article 7 of the T&C.
6. If the materials for translation are entrusted to the SERVICE PROVIDER in the form of documents, these documents shall be returned together with the translation, and the CUSTOMER is obliged to express reservations (if any) as to their completeness upon receipt of the Order. In the case of the CUSTOMER other than a Consumer, the obligation referred to in the preceding sentence is mandatory under pain of losing the right to invoke this circumstance at a later date.

6. 1–3 ir 5 punktų nuostatos taikomos ir vertimo raštu, ir vertimo žodžiu paslaugoms, išskyrus atvejus, kai Sąlygų 5 dalyje numatyta kitaip.

4. Užsakymo įvykdymas

1. Užsakymas laikomas priimtu, PASLAUGŲ TEIKĖJUI patvirtinus, kad jis gavo UŽSAKOVO pasiūlymą, pateiktą pagal Sąlygų 3 dalies 5 punktą, su sąlyga, kad Užsakymo sąlygos yra privalomos PASLAUGŲ TEIKĖJUI tris valandas po jų pateikimo UŽSAKOVUI standartinio užsakymo atveju ir vieną valandą skubaus užsakymo atveju. Pasibaigus šiems terminams, PASLAUGŲ TEIKĖJAS turi teisę pateikti naujas Užsakymo sąlygas.
2. UŽSAKOVAS privalo PASLAUGŲ TEIKĖJUI pateikti medžiagą, kurią reikia išversti, Terminiją (jei yra ir jei UŽSAKOVAS neužsakė Terminijos paslaugos), taip pat Pagalbinę medžiagą (jei tokia yra). UŽSAKOVAS nurodo savo atstovus, įgaliotus bendradarbiauti su PASLAUGŲ TEIKĖJU teikiant Terminijos paslaugas ir patvirtinant Terminiją. Jei UŽSAKOVAS yra Vartotojas, tai būtina tik tuo atveju, jei to reikia dėl specifinio Užsakymo pobūdžio.
3. PASLAUGŲ TEIKĖJAS laiko, kad Užsakymas įvykdytas, jei jis pateikia vertimą UŽSAKOVUI taip, kaip nurodyta šios dalies 4 punkte, ir taip, kad UŽSAKOVAS galėtų jį perskaityti, o vertimo žodžiu atveju – baigus teikti vertimą žodžiu paslaugą.
4. PASLAUGŲ TEIKĖJAS Užsakymą UŽSAKOVUI išsiunčia el. paštu, paštu ar per kurjerių tarnybą, įteikia asmeniškai (su PASLAUGOS TEIKĖJU sutartą dieną ir sutartoje vietoje) arba perduoda kitokiu būdu, dėl kurio Šalys susitaria raštu arba sudarydamos dokumentą.
5. UŽSAKOVAS įsipareigoja sumokėti PASLAUGŲ TEIKĖJUI jam priklausantį atlygį per Sąlygų 7 dalyje nustatytą terminą ir nurodytu būdu.
6. Jei PASLAUGŲ TEIKĖJO prašoma išversti pateiktus dokumentus, šie dokumentai grąžinami kartu su vertimu, o UŽSAKOVAS, gavęs Užsakymą, privalo informuoti, ar grąžinti visi dokumentai. Jei UŽSAKOVAS nėra Vartotojas, ši pareiga yra privaloma, nes priešingu atveju UŽSAKOVAS praranda teisę vėliau remtis šia aplinkybe.
7. 1–6 punktų nuostatos taikomos ir vertimo raštu, ir vertimo žodžiu paslaugoms, išskyrus atvejus, kai Sąlygų 5 dalyje numatyta kitaip.

7. The provisions of sections 1–6 above shall apply to both translation and interpreting services, unless the provisions of Article 5 of the T&C stipulate otherwise.

Article 5 Interpreting

- In the case of interpreting, the Terms of the Order shall specify:
 - the date and venue of the interpreting assignment;
 - the type of interpreting;
 - the number of interpreters,
 - the interpreting languages;
 - the number of participants in the meeting;
 - a full name of the person authorised by the SERVICE PROVIDER to contact the CUSTOMER;
 - the subject of the meeting and individual speeches;
 - the deadline for the delivery of reference materials for interpreters;
 - in the case of ordering the Ancillary Services in the form of delivery of interpreting equipment, the Order should contain information on the number of interpreting booths and receivers;
 - other information required by generally applicable laws.
- In order to ensure the highest quality of interpreting, the CUSTOMER is obliged to provide the SERVICE PROVIDER, at least 3 days prior to the interpreting assignment date, with relevant reference materials such as texts of speeches, presentations, information about speakers, documents to be discussed, etc.
- In the case of interpreting assignments, the interpreter is not obliged to perform any tasks other than interpreting such as, in particular, taking notes and minutes, translating, performing administrative or organisational tasks or showing the guests around. Moreover, the interpreter has the right to breaks during their working day (15 minutes for each three hours of the service) which the CUSTOMER should take into account.
- If appropriate equipment is necessary for interpreting, the CUSTOMER is obliged to provide it to the SERVICE PROVIDER, unless it commissions the SERVICE PROVIDER with the Ancillary Service consisting in providing technical means for interpreting purposes. If the CUSTOMER orders the Ancillary Services referred to in the preceding sentence, the SERVICE PROVIDER shall ensure the presence of a person operating the equipment (a technician) during the

5. Vertimas žodžiu

- Vertimo žodžiu atveju Užsakymo sąlygose nurodoma ši informacija:
 - vertimo žodžiu užduoties data ir vieta;
 - vertimo žodžiu tipas;
 - vertėjų žodžiu skaičius;
 - vertimo kalbos;
 - renginio dalyvių skaičius;
 - PASLAUGŲ TEIKĖJO įgalioto asmens, kuris gali kreiptis į UŽSAKOVA, vardas ir pavardė;
 - renginio ir atskirų pranešimų tema;
 - vertėjams žodžiu skirtos pagalbinės medžiagos pateikimo terminas;
 - užsakant Papildomas paslaugas (vertimo žodžiu įrangos pristatymą), informacija apie vertimo kabinų ir imtuvų skaičių;
 - kita informacija, būtina pagal bendrai taikomus įstatymus.
- Siekiant užtikrinti aukščiausią vertimo žodžiu kokybę, UŽSAKOVAS likus ne mažiau kaip 3 dienoms iki vertimo žodžiu užduoties dienos privalo pateikti PASLAUGŲ TEIKĖJUI atitinkamos pagalbinės medžiagos, pavyzdžiui, kalbų ir pristatymų tekstus, informaciją apie pranešėjus, dokumentus, kurie bus aptariami, ir pan.
- Vertimo žodžiu atveju vertėjas neprivalo atlikti jokių kitų užduočių, išskyrus vertimą žodžiu, pavyzdžiui, konspektuoti ir rašyti protokolus, versti raštu, atlikti administracines ar organizacines užduotis ar ką nors aprodyti svečiams. Be to, vertėjas turi teisę darbo metu daryti pertraukas (15 minučių kas tris darbo valandas), į kurias UŽSAKOVAS turi atsižvelgti.
- Jei vertimui žodžiu reikalinga atitinkama įranga, UŽSAKOVAS privalo pasirūpinti, kad PASLAUGŲ TEIKĖJAS ją gautų, išskyrus atvejus, kai UŽSAKOVAS užsako iš PASLAUGŲ TEIKĖJO Papildomą paslaugą – pasirūpinti techninėmis vertimo žodžiu priemonėmis. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip, UŽSAKOVUI užsakius minėtas Papildomas paslaugas, PASLAUGŲ TEIKĖJAS užtikrina, kad rengiantis vertimo žodžiu paslaugai ir ją teikiant dalyvautų su įranga dirbantis asmuo (technikas).

- preparation for and performance of the interpreting service, unless the Parties agree otherwise.
- The CUSTOMER is obliged to provide interpreters, technicians and other staff of the SERVICE PROVIDER with access to the place of performance of the interpreting service before the planned date of its commencement, sufficiently in advance, as specified by the Parties.
 - If an interpreter, technician or other staff member of the SERVICE PROVIDER is not available at the venue where the interpreting service is to be performed, the Parties may agree that the CUSTOMER shall be obliged to provide such persons with transport, board and accommodation at the venue where the interpreting service is to be performed, The SERVICE PROVIDER shall include the information on the need to incur the costs referred to in this section in the Terms of the Order.
 - In case of any remarks or reservations concerning an interpreting assignment, the CUSTOMER is obliged to notify the SERVICE PROVIDER to this effect by submitting a statement (in a written or electronic form), which should be delivered to the SERVICE PROVIDER not later than within 48 hours following the assignment completion, on the proviso that if the statement is not given within the prescribed time limit, the interpreting service shall be deemed completed in accordance with the Order, without any reservations from the CUSTOMER. The provisions of this section shall not affect the rights of the CUSTOMERS being Consumers under generally applicable laws.
 - If the Ancillary Service in the form of delivery of interpreting equipment is ordered, the CUSTOMER is obliged to return the equipment in a non-deteriorated condition and is responsible for any damage caused to the SERVICE PROVIDER in connection with damage to or loss of such interpreting equipment, including the equipment entrusted to guests of/participants in the event.
 - UŽSAKOVAS privalo užtikrinti galimybę vertėjams žodžiu, technikams ir kitiems PASLAUGŲ TEIKĖJO darbuotojams patekti į vertimo žodžiu paslaugos teikimo vietą iki numatytos paslaugos teikimo dienos, pakankamai iš anksto, kaip Šalių numatyta.
 - Jei vertėjo žodžiu, techniko ar kito PASLAUGŲ TEIKĖJO darbuotojo nėra toje vietoje, kurioje bus teikiama vertimo žodžiu paslauga, Šalys gali susitarti, kad UŽSAKOVAS privalo pasirūpinti tokių asmenų transportu, maitinimu ir apgyvendinimu toje vietoje, kurioje bus teikiama vertimo žodžiu paslauga. PASLAUGŲ TEIKĖJAS į Užsakymo sąlygas įtraukia informaciją apie išlaidas pagal šį punktą.
 - Esant pastaboms ar išlygoms dėl vertimo žodžiu užduoties, UŽSAKOVAS privalo apie tai pranešti PASLAUGŲ TEIKĖJUI (raštu arba elektronine forma) ne vėliau kaip per 48 valandas po užduoties atlikimo, su sąlyga, kad to nepadarius per nustatytą terminą, vertimo žodžiu paslauga bus laikoma įvykdyta pagal Užsakymą, be jokių UŽSAKOVO išlygų. Šio punkto nuostatos neturi įtakos UŽSAKOVŲ, kurie yra Vartotojai, teisėms pagal taikomus įstatymus.
 - Jei užsakoma Papildoma paslauga pasirūpinti vertimo žodžiu įranga, UŽSAKOVAS privalo grąžinti įrangą ne prastesnės būklės nei ji buvo ir yra atsakingas už bet kokią žalą, padarytą PASLAUGŲ TEIKĖJUI dėl tokios vertimo žodžiu įrangos, įskaitant renginio svečiams / dalyviams patikėtą įrangą, sugadinimo ar jos praradimo.

Article 6 Machine Translation

- Services offered by the SERVICE PROVIDER also include machine (automated) translation services, offered under the trade name of Skrivanek NMT. The SERVICE PROVIDER declares that all Skrivanek NMT translation services are performed by the SERVICE PROVIDER's proprietary automated computer system without any human verification (review by a qualified translator) ("Machine Translation").
- The SERVICE PROVIDER represents that Machine Translation Services should not be used for the following texts: (i) industry-specific texts; (ii) texts that require field expertise or knowledge of a relevant industry context; (iii)
- PASLAUGŲ TEIKĖJAS taip pat teikia mašininio (automatinio) vertimo su „Skrivanek NMT“ sistema paslaugas. PASLAUGŲ TEIKĖJAS pareiškia, kad visas „Skrivanek NMT“ vertimo paslaugas teikia PASLAUGŲ TEIKĖJO patentuota automatizuota kompiuterinė sistema be jokio žmogaus patikrinimo (kvalifikuoto vertėjo peržiūros) (toliau – Mašininis vertimas).
- PASLAUGŲ TEIKĖJAS pareiškia, kad Mašininio vertimo paslaugos neturėtų būti naudojamos šiems tekstams: i) konkrečios pramonės šakos tekstams; ii) tekstams, kuriems reikia praktinės patirties ar žinių apie atitinkamą pramonės šaką; iii) mokslo ar techniniams tekstams; iv) publikuoti

6. Mašininis vertimas

- scientific or technical texts; (iv) texts intended for publication; (v) texts in the case of which the use of specific Terminology is required for any reason or which require appropriate text formatting or for which the CUSTOMER has any other custom requirements.
3. In view of the foregoing, the SERVICE PROVIDER represents and the CUSTOMER acknowledges that Machine Translation Services are only suitable for internal use in order to get a general understanding of the text and not for texts which the CUSTOMER intends to publish or on which they intend to rely in a professional or business context.
 4. The SERVICE PROVIDER represents that it does not give any warranty for Machine Translation Services. The Parties exclude the warranty for any defects in the output of Machine Translation Services, and the provisions of Article 8, 9 and 10 shall not apply to such translations. The exclusion of the warranty referred to in the preceding sentence shall not apply to contracts concluded with the CUSTOMERS being Consumers.

Article 7 Service Prices

1. The remuneration for the Order may be determined on a lump sum or cost estimate basis, taking into account the method of its calculation. The remuneration is determined by the SERVICE PROVIDER and communicated to the CUSTOMER along with the Terms of the Order.
2. The remuneration due to the SERVICE PROVIDER shall be paid by the CUSTOMER within 14 days after the Order completion date in accordance with Article 4(3) above, based on a VAT invoice or a bill issued by the SERVICE PROVIDER, unless the Parties make different arrangements as to the remuneration payment date. In particular, in the case of Orders placed electronically and Orders placed by natural persons, the SERVICE PROVIDER may make the acceptance of the Order conditional on the advance payment of the entire remuneration.

Article 8 Non-Performance or Improper Performance of the Service

1. An Order shall be considered improperly performed if it has not been performed with an appropriate degree of professionalism, in particular if there are omissions, or critical factual or linguistic errors or material mistranslations in the target text. The SERVICE PROVIDER shall not be liable for any errors in the translation resulting from errors in the source text.
2. If the CUSTOMER proves that the Order is defective in accordance with section 1 above, the SERVICE PROVIDER is

skirtiems tekstams; v) tekstams, kuriuos verčiant reikia vartoti specialią Terminiją, kuriems reikalingas atitinkamas formatavimas arba kuriems UŽSAKOVAS turi kitų specialių reikalavimų.

3. Atsižvelgiant į tai, PASLAUGŲ TEIKĖJAS pareiškia, o UŽSAKOVAS pripažįsta, kad Mašininio vertimo paslaugos yra tinkamos tik vidiniam naudojimui skirtiems tekstams, kad būtų galima juos geriau suprasti, o ne tekstams, kuriuos UŽSAKOVAS ketina skelbti arba kuriuos jis ketina naudoti vykdydamas savo profesinę ar komercinę veiklą.
4. PASLAUGŲ TEIKĖJAS pareiškia, kad nesuteikia garantijos Mašininio vertimo paslaugoms. Šalys netaiko garantijos Mašininio vertimo paslaugų trūkumams, ir tokiam vertimui netaikomos 8, 9 ir 10 dalių nuostatos. Minėta garantijos išimtis netaikoma sutartims, sudarytoms su UŽSAKOVAIS, kurie yra Vartotojai.

7. Paslaugų kainos

1. Užsakymo kaina gali būti nustatoma kaip bendroji suma arba pagal išlaidų sąmatą, atsižvelgiant į kainos apskaičiavimo būdą. PASLAUGŲ TEIKĖJAS nustato kainą ir pateikia ją UŽSAKOVUI kartu su Užsakymo sąlygomis.
2. UŽSAKOVAS sumoka PASLAUGŲ TEIKĖJUI per 14 dienų nuo Užsakymo įvykdymo dienos pagal Sąlygų 4 dalies 3 punktą, remdamasis PASLAUGŲ TEIKĖJO išrašyta PVM sąskaita faktūra arba sąskaita faktūra, išskyrus atvejus, kai Šalys susitaria dėl kitos apmokėjimo dienos. Elektroniniu būdu pateiktų Užsakymų ir fizinių asmenų pateiktų Užsakymų atveju PASLAUGŲ TEIKĖJAS gali nustatyti, kad Užsakymas priimamas tik sumokėjus visą jo kainą.

8. Paslaugos nesuteikimas arba netinkamas suteikimas

1. Užsakymas laikomas netinkamai įvykdytu, jei jis buvo įvykdytas nepakankamai profesionaliai, visų pirma vertimo tekste yra praleisto teksto, kritinių faktinių ar kalbinių klaidų arba svarbios klaidingai išverstos informacijos. PASLAUGŲ TEIKĖJAS neatsako už jokiais vertimo klaidas, atsiradusias dėl klaidų originalo tekste.
2. Jei UŽSAKOVAS įrodo, kad Užsakymas turi trūkumų, numatytų šio dalies 1 punkte, PASLAUGŲ TEIKĖJAS privalo nedelsdamas pašalinti tokius trūkumus per su UŽSAKOVU

- obliged to immediately remove such a defect within the time limit agreed with the CUSTOMER, not shorter than half of the period through which the Order was performed by the SERVICE PROVIDER.
- If the defects cannot be removed, the CUSTOMER shall have the right to claim a contractual indemnity amounting to 25% of the agreed net remuneration for completion of a specific Order. Should the defects prove to be material, which shall be determined in the complaint procedure, conducted as specified in Article 10(2) of the T&C, the CUSTOMER shall have the right to claim a contractual indemnity amounting to 50% of the agreed net remuneration for completion of a specific Order.
 - Should the Order completion or preparation of the translation for collection be delayed, the CUSTOMER shall have the right to claim from the SERVICE PROVIDER a contractual indemnity amounting to 0.5% of the agreed net remuneration for completion of a specific Order for each working day of delay, but not exceeding in total 25% of the agreed net remuneration for completion of a specific Order.
 - The SERVICE PROVIDER's liability for damages in the case of the CUSTOMER other than a Consumer shall be limited to 50% of the Order value (VAT exclusive), except for Translations intended for publication, where the SERVICE PROVIDER's liability for damages resulting from the improper performance of the Order shall be up to 100% of the Order value (VAT exclusive), provided that the CUSTOMER ordered the Services necessary to prepare the translation for publication, as listed in Article 2(5).
 - Damage for which the SERVICE PROVIDER is liable in relation to the CUSTOMERS other than Consumers shall only cover material losses actually incurred, excluding lost profits.
 - The contractual indemnities referred to in section 3 and 4 above shall be credited towards the damages referred to in section 5 above.
 - In the case of express-delivery Translation Services, which may be performed by more than one translator and display some terminological or stylistic inconsistencies as a result, the SERVICE PROVIDER's liability for failure to use uniform (coherent) terminology in accordance with the Terminology or Reference Materials is excluded.
 - The SERVICE PROVIDER shall not be liable for the lack of coherence between terminology in the translation and the terminology used by the CUSTOMER, if the CUSTOMER has failed to specify the Terminology. If this is the case, the translations shall feature the most typical terminology used in a specific field or industry.
- sutartą terminą, kuris yra ne trumpesnis nei pusė laikotarpio, per kurį Užsakymas buvo įvykdytas.
- Jei trūkumų pašalinti nepavyksta, UŽSAKOVAS turi teisę reikalauti kompensacijos, kuri sudaro 25 proc. sutarto grynojo atlygio už konkretaus Užsakymo įvykdymą sumos. Jei, vadovaujantis skundų nagrinėjimo tvarka pagal Sąlygų 10 dalies 2 punktą, nustatoma, kad trūkumai yra esminiai, UŽSAKOVAS turi teisę reikalauti sutartinės kompensacijos, kuri sudaro 50 proc. sutarto grynojo atlygio už konkretaus Užsakymo įvykdymą sumos.
 - Jei PASLAUGŲ TEIKĖJAS vėluoja įvykdyti Užsakymą arba parengti vertimą atsiėmimui, UŽSAKOVAS turi teisę reikalauti iš PASLAUGŲ TEIKĖJO sutartinės kompensacijos, kuri sudaro 0,5 proc. sutarto grynojo atlygio už konkretaus Užsakymo įvykdymą sumos už kiekvieną uždelstą darbo dieną, tačiau iš viso ne daugiau kaip 25 proc. sutarto grynojo atlygio už konkretaus Užsakymo įvykdymą sumos.
 - PASLAUGŲ TEIKĖJO atsakomybė už žalą UŽSAKOVUI, kuris jis nėra Vartotojas, negali viršyti 50 proc. Užsakymo vertės (be PVM), išskyrus Publikuoti skirtų vertimų atveju, kai PASLAUGŲ TEIKĖJAS atsako už žalą, atsiradusią dėl netinkamo Užsakymo įvykdymo, iki 100 proc. Užsakymo vertės (be PVM), su sąlyga, kad UŽSAKOVAS užsakė Paslaugas, būtinas vertimui parengti publikuoti, kaip nurodyta Sąlygų 2 dalies 5 punkte.
 - UŽSAKOVŲ, kurie nėra Vartotojai, atveju PASLAUGŲ TEIKĖJAS atsako tik už faktinius materialinius nuostolius, neįskaitant negauto pelno.
 - Šios Sąlygų dalies 3 ir 4 punktuose nurodytos sutartinės kompensacijos įskaitomos į 5 punkte nurodytą žalą.
 - Užsاکius Vertimo raštu paslaugas, kurias gali teikti daugiau nei vienas vertėjas ir dėl to vertime gali būti tam tikrų terminologinių ar stilistinių neatitikimų, PASLAUGŲ TEIKĖJAS neatsako už tai, kad nevartojama vienoda (nuosekli) terminija pagal Terminiją ar Pagalbinę medžiagą.
 - Tais atvejais, kai UŽSAKOVAS nepateikia savo Terminijos, PASLAUGŲ TEIKĖJAS neatsako, jei vertimo terminija neatitinka UŽSAKOVO vartojamos terminijos. Tokiu atveju vertime vartojama tipiškiausia konkrečios srities ar pramonės šakos terminija.
 - UŽSAKOVUI nepranešus PASLAUGŲ TEIKĖJUI, kad vertimas yra skirtas publikuoti, ir (arba) neužsاکius vertimo parengimo publikuoti, PASLAUGŲ TEIKĖJAS neatsako už dėl to atsiradusią žalą.

10. If the CUSTOMER fails to notify the SERVICE PROVIDER that the translation is intended for publication and/or to order the processes to prepare the translation for publication that are charged extra, the SERVICE PROVIDER shall not be liable for any damage caused by the lack thereof.
11. Should the materials for translation provided by the CUSTOMER be terminologically inconsistent, linguistically incorrect, partially illegible and disorderly, the SERVICE PROVIDER may notify the CUSTOMER of the defects in such materials and demand that the CUSTOMER immediately, but not later than within the period corresponding to 1/10 of the agreed time limit for the Order completion, send the revised version of such materials, relevant explanations or instructions. If such explanations from the CUSTOMER are delayed, the deadline for the Order completion shall be automatically postponed in proportion to the delay. Should the revised version be not available, the SERVICE PROVIDER shall perform the service with due diligence; however, it shall be not responsible for consistency of the translation and correctness of the Terminology.
12. In the case of contracts concluded with the CUSTOMERS being Consumers, to the extent described in sections 8–11 above, the SERVICE PROVIDER is obliged to repair the damage resulting from non-performance or improper performance of an obligation resulting from circumstances for which the SERVICE PROVIDER is liable.
13. No Party shall be liable towards other Party if non-performance or improper performance of their respective obligations results from force majeure circumstances. Force majeure events, within the meaning of the T&C, shall mean strikes, blockades, failures of computer systems, power losses, terrorist attack or the occurrence of epidemics or communicable diseases to the extent to which they interfere with a correct operation of the enterprise, and which are beyond control of the affected Party. The Party affected by force majeure events should immediately notify the other Party of their occurrence and the estimated time that the force majeure event will last.
11. Jei UŽSAKOVAS pateikta vertimo medžiaga yra terminijos atžvilgiu nenuosekli, kalbiniu požiūriu neteisinga, iš dalies neįskaitoma ir netvarkinga, PASLAUGŲ TEIKĖJAS gali pranešti UŽSAKOVUI apie tokios medžiagos trūkumus ir reikalauti, kad UŽSAKOVAS nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 1/10 sutarto Užsakymo įvykdymo termino, atsiųstų pataisytą tokios medžiagos versiją su atitinkamais paaiškinimais ar nurodymais. Jei UŽSAKOVAS delsia pateikti paaiškinimą, Užsakymo įvykdymo terminas automatiškai pratęsiamas proporcingai delsimo laikui. UŽSAKOVUI nepateikus pataisytos versijos, PASLAUGŲ TEIKĖJAS deramai suteikia paslaugą, tačiau neatsako už Terminijos nuoseklumą ir teisingumą.
12. Jei sutartis yra sudaryta su UŽSAKOVU, kuris yra Vartotojas, tiek, kiek aprašyta 8–11 punktuose, PASLAUGŲ TEIKĖJAS yra įpareigotas padengti žalą, atsiradusią dėl įsipareigojimo neįvykdymo ar netinkamo įvykdymo dėl aplinkybių, už kurias PASLAUGŲ TEIKĖJAS yra atsakingas.
13. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už prisiimtų įsipareigojimų nevykdymą ar jų netinkamą vykdymą, jeigu šie įsipareigojimai nebuvo vykdomi arba buvo netinkamai įvykdyti dėl atsiradusių nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*). Šiose Sąlygose nenugalimos jėgos aplinkybės reiškia streikus, blokadas, kompiuterių sistemų gedimus, elektros energijos tiekimo sutrikimus, teroristinius išpuolius arba epidemijų ar užkrečiamųjų ligų atsiradimą tiek, kiek tai trukdo įmonei tinkamai veikti ir nepriklauso nuo nukentėjusios šalies. Nuo nenugalimos jėgos aplinkybių nukentėjusi Šalis turi nedelsdama pranešti kitai Šaliai apie tokių aplinkybių atsiradimą ir jų numatomą trukmę.

Article 9 Deadlines for Notification of Defects in Translation and Interpreting Services

1. The CUSTOMER shall notify the SERVICE PROVIDER of any defects in the completed Order, in writing, as soon as they are discovered, not later, however, than within 30 calendar days of delivery of the completed Order to the CUSTOMER – in the case of translations, and within the time limit specified in Article 5(7) in the case of interpreting assignments. The CUSTOMER is obliged to specify the circumstances, time and method of discovering a defect and description of the defect. With respect to interpreting

9. Pranešimo apie vertimo žodžiu ir raštu trūkumus terminai

1. UŽSAKOVAS raštu praneša PASLAUGŲ TEIKĖJUI apie visus įvykdyto Užsakymo trūkumus, kai tik jie aptinkami, tačiau ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo įvykdyto Užsakymo pateikimo UŽSAKOVUI vertimo raštu atveju ir per 5 dalies 7 punkte nurodytą terminą vertimo žodžiu atveju. UŽSAKOVAS privalo nurodyti trūkumo nustatymo aplinkybes, laiką ir būdą bei pateikti jo aprašymą. Vertimo žodžiu užduoties atveju pranešimas apie trūkumus turi būti pateikiamas kartu su garso arba garso ir vaizdo įrašu.

- assignments, the defect notice should be provided with the audio or audiovisual recording.
- If defects are reported in violation of section 1 above, all rights of the CUSTOMER and the liability of the SERVICE PROVIDER, including liability for damages related to the occurrence of defects in the Order shall expire. The provisions of the preceding sentence shall not apply to **contracts concluded with the CUSTOMERS being Consumers.**
 - If the reported defect may cause damage to the CUSTOMER other than the Consumer in excess of 250 EUR, the CUSTOMER is obliged to additionally report the damage to the insurer named by the SERVICE PROVIDER, provide all assistance in the procedure before the SERVICE PROVIDER's insurer, and immediately submit all information necessary in the claim adjustment procedure and in disputes (if any) between the CUSTOMER and the insurer. If the above obligations are not fulfilled, the claim for compensation shall expire.
 - Jei apie trūkumus pranešama pažeidžiant šios dalies 1 punktą, visos UŽSAKOVO teisės ir PASLAUGŲ TEIKĖJO atsakomybė, įskaitant atsakomybę už žalą, susijusią su Užsakymo trūkumais, netenka galios. Tai netaikoma **sutartims, sudarytoms su UŽSAKOVAIS, kurie yra Vartotojai.**
 - Jei dėl pranešto trūkumo UŽSAKOVAS, kuris nėra Vartotojas, gali patirti didesnę nei 250 EUR žalą, UŽSAKOVAS privalo papildomai pranešti apie padarytą žalą PASLAUGŲ TEIKĖJO nurodytam draudikui, suteikti visapusišką pagalbą PASLAUGŲ TEIKĖJO draudikui ir nedelsdamas pateikti visą informaciją, reikalingą žalos atlyginimo procedūrai ir UŽSAKOVO ir draudiko ginčams (jei tokių kyla). Neįvykdžius šių įsipareigojimų, reikalavimas atlyginti žalą netenka galios.

Article 10 Complaints

- The SERVICE PROVIDER shall consider the notification referred to in Article 9(1) of the T&C within 14 days of its receipt. Should a dispute occur between the Parties concerning the occurrence of the defects referred to in Article 8 of the T&C in the completed Order, the Parties undertake to settle such dispute amicably.
- All unsolved disputes between the parties shall be resolved by court.

Article 11 Exclusivity and Liability. Withdrawal from the Contract

- The CUSTOMER undertakes to make all arrangements concerning the Order exclusively by way of direct contacts with the SERVICE PROVIDER only. It is forbidden for the CUSTOMER to conduct any talks or make any arrangements concerning the Order directly with third parties, in particular the translator/interpreter, the subcontractor of the SERVICE PROVIDER, etc. When communicating in matters related to the Order, the CUSTOMER shall each time use the identification number assigned by the SERVICE PROVIDER.
- The CUSTOMER other than a Consumer undertakes that, for a period of 12 months after concluding the contract with the SERVICE PROVIDER, it will not, directly or indirectly (through its affiliates or other entities acting upon its

10. Skundai

- PASLAUGŲ TEIKĖJAS peržiūri Sąlygų 9 dalies 1 punkte nurodytą pranešimą per 14 dienų nuo jo gavimo. Jei tarp Šalių kyla ginčas dėl įvykdyto Užsakymo trūkumų, kaip nurodyta Sąlygų 8 dalyje, Šalys įsipareigoja tokį ginčą išspręsti taikiai
- Visi neišspręsti ginčai tarp šalių sprendžiami teisme.

11. Išimtinumas ir atsakomybė. Sutarties atsisakymas

- UŽSAKOVAS įsipareigoja spręsti visus su Užsakymu susijusius klausimus tik tiesiogiai su PASLAUGŲ TEIKĖJU. UŽSAKOVUI draudžiama tiesiogiai vesti derybas ar susitarti dėl Užsakymo su trečiosiomis šalimis, visų pirma vertėjais raštu / žodžiu, PASLAUGŲ TEIKĖJO subrangovais ir pan. Kreipdamasis su Užsakymu susijusiais klausimais, UŽSAKOVAS visada nurodo PASLAUGŲ TEIKĖJO suteiktą identifikavimo numerį.
- UŽSAKOVAS, kuris nėra Vartotojas, įsipareigoja 12 mėnesių nuo sutarties su PASLAUGŲ TEIKĖJU sudarymo tiesiogiai ar netiesiogiai (per savo filialus ar kitus subjektus, veikiančius pagal jo nurodymus ar kitaip) neįimti jokių veiksmų, kad pradėtų bendradarbiauti su vertėjais raštu / žodžiu,

instructions or otherwise) undertake any activities in order to establish cooperation with translators/interpreters, employees, partners or subcontractors used by the SERVICE PROVIDER in the performance of the Order, or that are known to cooperate with the SERVICE PROVIDER on a continuous basis; in particular the CUSTOMER shall not commission such persons to provide services, bypassing the SERVICE PROVIDER or induce such persons to terminate or amend contracts concluded with the SERVICE PROVIDER, or undertake any other activities aimed at or resulting in establishing cooperation between the CUSTOMER and the person who cooperates with the SERVICE PROVIDER on a continuous basis.

3. If the CUSTOMER other than a Consumer violates any of the prohibitions specified in Article 11(1) and (2) of the T&C, it shall be obliged to pay to the SERVICE PROVIDER a contractual indemnity of 25,000.00 EUR for each infringement. The SERVICE PROVIDER reserves the right to claim damages in excess of the stipulated contractual indemnity.

4. The CUSTOMER other than a Consumer has the right to withdraw from the Order within the time limits specified below, against payment to the SERVICE PROVIDER of a compensation for loss of contract in the following amounts:

4.1 in the case of an Order for consecutive or simultaneous interpreting services, when the withdrawal occurred:

4.1.1 3 days before the agreed interpreting date – 30% of the SERVICE PROVIDER's agreed remuneration for a specific Order;

4.1.2 2 days before the agreed interpreting date – 50% of the SERVICE PROVIDER's agreed remuneration for a specific Order;

4.1.3 1 day before the agreed interpreting date – 75% of the SERVICE PROVIDER's agreed remuneration for a specific Order;

4.1.4 on the interpreting date – 100% of the SERVICE PROVIDER's agreed remuneration for a specific Order.

The compensation for loss of contract referred to in item 4.1.1, 4.1.2 and 4.1.3 should be increased by the costs incurred by the SERVICE PROVIDER for the purpose of the Order completion up to the date at which the CUSTOMER submitted a statement of withdrawal, in particular the costs of room and equipment rental, if the SERVICE PROVIDER has already incurred such costs.

darbuotojais, partneriais ar subrangovais, kuriuos PASLAUGŲ TEIKĖJAS pasitelkia vykdydamas Užsakymą, arba kurie, kaip žinoma, nuolat bendradarbiauja su PASLAUGŲ TEIKĖJU. Visų pirma UŽSAKOVAS nesamdo tokių asmenų apeidamas PASLAUGŲ TEIKĖJĄ, neskatinama jų nutraukti ar pakeisti su PASLAUGŲ TEIKĖJU sudarytas sutartis ir nesiima jokių veiksmų, kad pradėtų bendradarbiauti su asmeniu, kuris nuolat bendradarbiauja su PASLAUGŲ TEIKĖJU.

3. UŽSAKOVUI, kuris nėra Vartotojas, pažeidus bet kurį Sąlygų 11 dalies 1 ir 2 punktų reikalavimą, jis privalo sumokėti PASLAUGŲ TEIKĖJUI 25 000,00 Eur sutartinę kompensaciją už kiekvieną pažeidimą. PASLAUGŲ TEIKĖJAS pasilieka teisę reikalauti atlyginti nuostolius, viršijančius sutartyje nustatytą žalos atlyginimo sumą.

4. UŽSAKOVAS, kuris nėra Vartotojas, turi teisę per nurodytą laiką atšaukti Užsakymą, sumokėdamas PASLAUGŲ TEIKĖJUI kompensaciją už sutarties praradimą.

4.1 Užsakius nuosekliojo ar sinchroninio vertimo paslaugas, kai Užsakymas atšaukiamas:

4.1.1 likus 3 dienoms iki sutartos vertimo žodžiu dienos – 30 proc. konkretaus Užsakymo kainos;

4.1.2 likus 2 dienoms iki sutartos vertimo žodžiu dienos – 50 proc. konkretaus Užsakymo kainos;

4.1.3 likus 1 dienai iki sutartos vertimo žodžiu dienos – 75 proc. konkretaus Užsakymo kainos;

4.1.4 vertimo žodžiu dieną – 100 proc. konkretaus Užsakymo kainos.

Prie kompensacijos už sutarties praradimą, kaip nurodyta 4.1.1, 4.1.2 ir 4.1.3 punktuose, pridedamos išlaidos, kurias PASLAUGŲ TEIKĖJAS patyrė vykdydamas Užsakymą iki tos dienos, kurią UŽSAKOVAS pranešė apie sutarties nutraukimą, visų pirma patalpų ir įrangos nuomos išlaidos, jei PASLAUGŲ TEIKĖJAS jau patyrė tokias išlaidas.

4.2 Užsakius vertimo raštu paslaugas, UŽSAKOVAS gali atšaukti Užsakymą sumokėjęs kompensaciją už sutarties praradimą, kurios suma yra lygi PASLAUGŲ TEIKĖJO atlygiui už vertimą, atliktą iki UŽSAKOVO pranešimo apie Užsakymo atšaukimą gavimo, bet ne mažesnė nei 25 proc. sutarto PASLAUGŲ TEIKĖJO atlygio už konkretaus Užsakymo įvykdymą.

- 4.2 in the case of an Order for translation services, the CUSTOMER may withdraw from the Order upon payment of the compensation for loss of contract corresponding to the SERVICE PROVIDER's due remuneration for the translation completed until the time when the SERVICE PROVIDER receives the CUSTOMER's withdrawal notice, but not less than 25% of the SERVICE PROVIDER's agreed remuneration for the completion of a specific Order.
5. The CUSTOMER being a Consumer has the right to withdraw from the Order before it is completed. In the case of an Order for translation services, the CUSTOMER may withdraw from the Order upon payment of the compensation for loss of contract corresponding to the SERVICE PROVIDER's due remuneration for the translation completed until the time when the SERVICE PROVIDER receives the CUSTOMER's withdrawal notice; in the case of an Order for interpreting services, the CUSTOMER is obliged to reimburse the SERVICE PROVIDER for the costs incurred by the SERVICE PROVIDER in connection with performance of the Order until receipt of a statement of withdrawal; in both cases, however, the compensation for loss of contract shall not be less than 10% of the SERVICE PROVIDER's agreed remuneration for the performance of a specific Order. The provisions of the preceding sentence shall not apply to a situation where the CUSTOMER exercises the statutory right of withdrawal pursuant to Article 6.228¹⁰ (1) of the Civil Code of the Republic of Lithuania. If this is the case, the CUSTOMER is obliged to pay for the services provided until the withdrawal date, if the CUSTOMER demanded the commencement of the Service provision before the expiry of the time limit to withdraw in accordance with Article 1(2) of the T&C.
6. Pursuant to Article 6.228¹⁰ (2)(1) of the Civil Code of the Republic of Lithuania the SERVICE PROVIDER hereby informs the CUSTOMER being a Consumer that withdrawal from the contract concluded on the basis of an Order submitted in accordance with these T&C within 14 days without stating a reason pursuant to Article 6.228¹⁰ (2)(1) and Article 6.228¹¹ of the Civil Code of the Republic of Lithuania of that Act shall not be possible if the translation/interpreting service has already been performed by the SERVICE PROVIDER.
7. In the case of the CUSTOMER other than a Consumer, the SERVICE PROVIDER has the right to withdraw from performance of an Order against simultaneous payment to the CUSTOMER of the compensation for loss of contract equal to 25% of the remuneration agreed for completion of an Order from which it has withdrawn, but not later than before half of the time agreed for completion of the Order.
5. UŽSAKOVAS, kuris yra Vartotojas, turi teisę atšaukti Užsakymą, kol jis nėra baigtas vykdyti. UŽSAKOVAS, užsakęs vertimo raštu paslaugas, gali atšaukti Užsakymą, sumokėjęs kompensaciją už sutarties praradimą, kurios suma yra lygi PASLAUGŲ TEIKĖJO atlygiui už vertimą, atliktą iki UŽSAKOVO pranešimo apie Užsakymo atšaukimą gavimo. Vertimo žodžiu paslaugų atveju UŽSAKOVAS privalo atlyginti PASLAUGŲ TEIKĖJUI išlaidas, kurias PASLAUGŲ TEIKĖJAS patyrė vykdydamas Užsakymą iki pranešimo apie Užsakymo atšaukimą gavimo. Abiem atvejais kompensacija už sutarties praradimą turi būti ne mažesnė kaip 10 proc. sutarto PASLAUGŲ TEIKĖJO atlygio už konkretaus Užsakymo įvykdymą. Šios nuostatos netaikomos, kai UŽSAKOVAS pasinaudoja įstatymų nustatyta teise atsisakyti sutarties pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.288¹⁰ straipsnio 1 dalį. Tokiu atveju UŽSAKOVAS privalo sumokėti už paslaugas, suteiktas iki sutarties atsisakymo dienos, jei jis reikalavo Paslaugas pradėti teikti dar nepasibaigus sutarties atsisakymo terminui pagal Sąlygų 1 dalies 2 punktą.
6. Remdamasis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228¹⁰ straipsnio 2 dalies 1 punktu PASLAUGŲ TEIKĖJAS praneša UŽSAKOVUI, kuris yra Vartotojas, kad jis negali per 14 dienų atsisakyti sutarties, sudarytos remiantis Užsakymu, pateiktu pagal šias Sąlygas, nenurodydamas priežasties, jei PASLAUGŲ TEIKĖJAS jau suteikė vertimo raštu / žodžiu paslaugą (Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228¹⁰ straipsnio 2 dalies 1 punktas ir 6.228¹¹ straipsnis).
7. UŽSAKOVO, kuris nėra Vartotojas, atveju PASLAUGŲ TEIKĖJAS turi teisę atsisakyti vykdyti Užsakymą, sumokėdamas UŽSAKOVUI kompensaciją už sutarties praradimą, kurios suma yra lygi 25 proc. sutarto atlygio už atšaukiamą Užsakymą, jei nepraejo daugiau nei pusė Užsakymo įvykdymui skirto laiko.
8. Kompensacija už sutarties praradimą mokama tuo pačiu metu, kai pranešama apie Užsakymo atšaukimą. Kompensacija už sutarties praradimą gali būti išskaičiuota iš sumos, kuri turi būti grąžinta po tarpusavio atsiskaitymų suderinimo.

- The statement of withdrawal concerning the Order should be submitted simultaneously with the payment of the compensation for loss of contract. The compensation for loss of contract may be deducted from the amounts to be refunded as a result of settlement.

Article 12 Confidentiality Clause

The SERVICE PROVIDER undertakes to keep confidential all information provided and made available to it by the CUSTOMER for the purpose of preparing the Terms of the Order referred to in Article 3(4) and/or proper performance of the Order. Such information may be disclosed exclusively to the employees and sub-contractors who are directly involved in preparing the Terms of the Order and completing the Order. The SERVICE PROVIDER hereby declares that all subcontractors involved in completion of the CUSTOMER's orders have concluded a confidentiality agreement with regard to any and all information of the CUSTOMERS, as required by the SERVICE PROVIDER's quality assurance system according to EN ISO 9001:2015 and information safety management system according to ISO 27001:2013.

Article 13 Personal Data

- The Parties undertake to process personal data obtained in connection with their mutual cooperation in accordance with the provisions of the applicable personal data protection legislation, including Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 (the GDPR), in particular to process such data in a reliable and transparent manner and ensure adequate protection of data integrity and confidentiality.
- The CUSTOMER declares that they are authorised to provide the SERVICE PROVIDER with personal data in connection with the provision of services.
- The SERVICE PROVIDER's rules for personal data processing are available on the SERVICE PROVIDER's website at: <https://skrivanek.lt/en/privacy-policy/> and constitute an integral part of these T&C.

Article 14 Final Provisions

- To issues not regulated herein the relevant provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania shall apply, whereas in the case of the CUSTOMERS other than Consumers, the Parties agree to exclude any other rights of the CUSTOMER concerning non-performance or improper performance of the Order, apart from those granted herein.
- The T&C shall bind the Parties upon placing an Order within the meaning of these T&C.
- The provisions of the T&C may be amended by and between the Parties exclusively in a document form, under pain of nullity, subject to the provisions of section 4.

12. Konfidencialumas

PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja užtikrinti visos informacijos, kurią gavo iš UŽSAKOVO, kad galėtų parengti 3 dalies 4 punkte nurodytas Užsakymo sąlygas ir (arba) tinkamai įvykdyti Užsakymą, konfidencialumą. Tokia informacija gali būti atskleista tik darbuotojams ir subrangovams, kurie tiesiogiai dalyvauja rengiant Užsakymo sąlygas ir vykdant Užsakymą. PASLAUGŲ TEIKĖJAS pareiškia, kad visi subrangovai, dalyvaujantys vykdant UŽSAKOVO užsakymus, sudarė konfidencialumo susitarimą dėl UŽSAKOVŲ informacijos, kaip reikalaujama pagal PASLAUGŲ TEIKĖJO kokybės užtikrinimo sistemą pagal EN ISO 9001: 2015 ir informacijos saugos valdymo sistemą pagal ISO 27001: 2013.

13. Asmens duomenys

- Šalys įsipareigoja tvarkyti bendradarbiaujant gautus asmens duomenis pagal galiojančių asmens duomenų apsaugos teisės aktų nuostatas, įskaitant 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2016/679 (vadinamąjį Bendrąjį duomenų apsaugos reglamentą arba BDAR), visų pirma tokius duomenis tvarkyti patikimai, skaidriai ir užtikrinant tinkamą jų vientisumo ir konfidencialumo apsaugą.
- UŽSAKOVAS pareiškia, kad yra įgaliojtas teikti PASLAUGŲ TEIKĖJUI asmens duomenis, susijusius su paslaugų teikimu.
- PASLAUGŲ TEIKĖJO asmens duomenų tvarkymo taisyklės pateikiamos PASLAUGŲ TEIKĖJO svetainėje, adresu <https://skrivanek.lt/privatumo-politika/>. Šios taisyklės yra neatskiriama šių Sąlygų dalis.

14. Baigiamosios nuostatos

- Šiomis Sąlygomis neregamentuojamiems klausimams taikomos atitinkamos Lietuvos Respublikos Civilinio kodekso nuostatos. UŽSAKOVO, kuris nėra Vartotojas, atveju Šalys susitaria neįtraukti jokių kitų UŽSAKOVO teisių, susijusių su Užsakymo neįvykdymu ar jo netinkamu įvykdymu, išskyrus šiomis Sąlygomis suteiktas teises.
- Šios Sąlygos yra privalomos Šalims pateikiant Užsakymą, kaip apibrėžta šiose Sąlygose.
- Šių Sąlygų nuostatos gali būti keičiamos tik Šalių sudarytu dokumentu. Priešingu atveju keitimas negalioja pagal 4 punkto nuostatas.

4. In the case of the CUSTOMERS other than Consumers, the SERVICE PROVIDER reserves the right to amend these T&C. Any amendments to the provisions of the T&C shall be valid and effective if the SERVICE PROVIDER's relevant statement is available at: <https://skrivanek.lt/en/>, with information on the amendment to the T&C and its extent. Any amendment to these T&C gives the CUSTOMER the right to terminate the contract by notice, with effect as of the effective date of the new T&C, on the proviso that the Orders accepted by the SERVICE PROVIDER before the new T&C's effective date shall be completed according to these T&C. The statement of the CUSTOMER should be submitted in writing within 3 days after receipt of information that the SERVICE PROVIDER has communicated the amendment to the T&C on the SERVICE PROVIDER's website.
5. These T&C have been drawn up in two language versions. In the event of any discrepancies between the T&C in Lithuanian and English, the Lithuanian version shall prevail.
6. These T&C are effective as of 15 November 2021. These T&C revised on 10th of September 2025.
4. UŽSAKOVO, kuris nėra Vartotojas, atveju PASLAUGŲ TEIKĖJAS pasilieka teisę keisti šias Sąlygas. Bet kokie Sąlygų pakeitimai galioja, jei PASLAUGŲ TEIKĖJAS apie juos praneša svetainėje, adresu <https://skrivanek.lt>, pateikdamas informaciją apie Sąlygų pakeitimą ir jo mastą. Bet koks šių Sąlygų pakeitimas suteikia UŽSAKOVUI teisę nutraukti sutartį, įsigaliojant naujoms Sąlygoms, su sąlyga, kad Užsakymai, kuriuos PASLAUGŲ TEIKĖJAS priėmė iki naujųjų Sąlygų įsigaliojimo, bus įvykdyti pagal šias Sąlygas. UŽSAKOVAS turi raštu apie tai pranešti per 3 dienas nuo informacijos apie Sąlygų pakeitimą paskelbimo PASLAUGŲ TEIKĖJO svetainėje.
5. Šios Sąlygos parengtos dviem kalbomis. Neatitikimų tarp tekstų lietuvių ir anglų kalbomis atveju, vadovaujamosi tekstu lietuvių kalba.
6. Šios Sąlygos galioja nuo 2021 m. lapkričio 15 d. Šios sąlygos peržiūrėtos 2025 m. rugsėjo 10 d.